

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

What comes after

FESTIVAL FINALE 藝術節閉幕演出

Mikhailovsky Ballet 米克洛夫斯基芭蕾舞團

The Sleeping Beauty 睡美人



藝術節閉幕演出贊助
Festival Finale sponsored by

ICBC  工銀亞洲



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英

梁振英
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

ICBC (Asia) Proudly Sponsors 工銀亞洲贊助

文化盛事 創新呈獻
A NEW VISION OF ART AND CULTURE

工銀亞洲贊助第44屆香港藝術節閉幕演出
ICBC (Asia) Proudly Sponsors The Finale of the 44th Hong Kong Arts Festival

米克洛夫斯基芭蕾舞團《睡美人》
Mikhailovsky Ballet "The Sleeping Beauty"



香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank



贊助 for sponsoring

米克洛夫斯基芭蕾舞團《睡美人》
藝術節閉幕演出

the Festival Finale performance of
The Sleeping Beauty
by Mikhailovsky Ballet

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **"PLUS" and educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

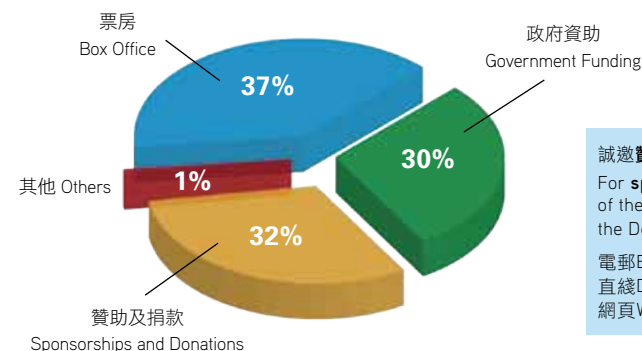
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our "Young Friends" has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **"Festival PLUS" activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



信和集團
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助
“Bulgari Italian Creativity Series” Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團
CR Holdings



Deutsche Bank
德意志銀行



FINANCIAL
TIMES



香港興業國際
HKR International

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



PRIMASIA
WORLD CITIZEN



信興集團
SHUN HING GROUP



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助
“UnionPay International Stage of Colours” Sponsor



藝術節指定航空公司
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner



POAD
戶外無限度

主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港君悅酒店
GRAND | HYATT
HONG KONG



INTERCONTINENTAL
HONG KONG



MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店

INTRODUCING A NEW SENSE OF FLYING

ON BOARD THE NEW FINNAIR AIRBUS A350

Finnair is Europe's first airline to fly the new, fuel-efficient and quiet Airbus A350 XWB. Experience a new sense of flying at A350.finnair.com



Finnair flies to 17 destinations in Asia and over 60 destinations in Europe.



44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

19.2-20.3.2016 Presents

MIKHAILOVSKY
BALLET
ST PETERSBURG, RUSSIA

Mikhailovsky Ballet 米克洛夫斯基芭蕾舞團

The Sleeping Beauty 睡美人

編舞：納曹·杜亞陶

Choreography: Nacho Duato

17-19/3/2016



香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
HK Cultural Centre



演出長約 2 小時 30 分鐘，包括兩節中場休息
Running time: approximately 2 hours 30 minutes
including two intervals

米克洛夫斯基芭蕾舞團部分成員之機票由第 44 屆香港藝術節指定航空公司芬蘭航空支持。
Flights for selected members of Mikhailovsky Ballet are supported by Finnair, Official Airline of the 44th HKAF.

FINNAIR
芬蘭航空

封面照片 Cover photographs © Stas Levshin / © Nikolay Krusser



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



www.hk.artsfestival.org

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

編舞

納曹·杜亞陶

故事

納曹·杜亞陶據伊凡·謝沃羅斯基之版本重編，取材自法國作家查理·佩羅之童話

作曲

柴可夫斯基

指揮

彼得·費蘭克

燈光設計

布雷德·費斯

舞台及服裝設計

安祖蓮娜·阿拉吉奇

助理舞台設計奧列格·莫爾恰諾夫
馬格達萊納·弗拉伊奇
布蘭科·斯維伊奇**服裝設計**

阿拉·瑪露仙娜

助理編舞

托尼·法布爾

排舞導師詹娜·阿尤普娃
埃爾維拉·卡巴布連娜
基里爾·米亞斯尼科夫
丹尼斯·托馬契夫**Choreographer**

Nacho Duato

Libretto

Nacho Duato after Ivan Vsevolozhsky and the fairy-tale by Charles Perrault

Composer

Pyotr Tchaikovsky

Conductor

Peter Feranec

Lighting Designer

Brad Fields

Stage & Costume Designer

Angelina Atagić

Assistants to Stage DesignerOleg Molchanov
Magdalena Vlajić
Branko Cvijić**Costume Designer**

Alla Marusina

Choreographer's Assistant

Tony Fabre

RépétiteursZhanna Ayupova
Elvira Khabibullina
Kirill Myasnikov
Denis Tolmachov2011 年 12 月 16 日於米克洛夫斯基劇院首演。
Premiere at the Mikhailovsky Theatre on 16 December 2011.

2016

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960

Hong Kong International Summer Dance School

香港國際暑期舞蹈課程

17 Jul – 14 Aug

Course Director

Jean M. WONG, BBS
FRAD, FHKAPA
B. Phil (Hon), University of Durham
Former Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD, AISTD

Guest Teachers

Selina CHAU (Ballet)
New York University
Metropolitan Opera, USA

Pierre DARDE (Ballet)
Paris Opera Ballet, France
Palucca Schule, Germany
Royal Conservatoire of The Hague, the Netherlands

Francesco CURCI (Contemporary)
Rotterdam Dance Academy, the Netherlands
Ecole Supérieure de Danse de Cannes-Mougins Rosella Hightower, France

Andrei MATINKINE

(Ballet & Character)
Vaganova Ballet Academy, St. Petersburg, Russia
BallettFörderZentrum, Germany

Additional faculty will be announced at a later date

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course
Scholarships can be applied
Accommodation can be arranged upon request

Requirements

Age between 12-20 with RAD Intermediate Foundation equivalent standard or above

Application Deadline

30 June 2016
10% Early Bird Discount - before 31 May 2016
Hong Kong International Summer Dance School (ISDS) is supported by The Tsing Tsang Memorial Scholarship* and is organized by the Jean M. Wong School of Ballet
* government registered charity #9113756

Information & Application

Tel : (852) 2886 3992
Fax : (852) 2567 3266
E-mail : isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Major Sponsors



Sponsors





尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5 million**. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

角色及演員 Cast

愛麗娜公主

安祖蓮娜·霍朗特索娃
伊琳娜·佩蓮
波琳娜·塞米奧諾娃

Princess Aurora

Angelina Vorontsova (17 Mar)
Irina Perren (18 Mar)
Polina Semionova (19 Mar)

迪塞爾王子

里奧尼德·薩拉方諾夫
維克托·列別杰夫

Prince Désiré

Leonid Sarafanov (17 Mar, 19 Mar)
Victor Lebedev (18 Mar)

紫丁香仙女

伊卡特琳娜·鮑卓高

Lilac Fairy

Ekaterina Borchenko (17 Mar, 18 Mar, 19 Mar)

仙子卡拉波斯

法羅克·魯茲馬托夫
馬拉特·舍米烏諾夫

Fairy Carabosse

Farukh Ruzimatov (17 Mar, 19 Mar)
Marat Shemiunov (18 Mar)



Plus 藝術節加料節目

美的國度 A Kingdom of Beauty

與我們同遊《睡美人》的後台，陶醉於塞爾維亞設計師安祖蓮娜·阿拉吉奇所創造的魔法世界。

Wander backstage of *The Sleeping Beauty* and marvel at the magical world created by Serbian designer Angelina Atlagić.

20.3 (日 Sun) 1:00-1:30pm

(演出後 Post performance)
香港文化中心大劇院後台
Backstage of Grand Theatre,
HK Cultural Centre

費用 Fee: \$40

英語主講 In English



I AM REACHING FOR THE SKY



24.2
MEGAPIXEL

EXPEED 4
ENGINE

ISO
100-25600
RANGE

INTELLIGENT
EYE SENSOR

TOUCH
SCREEN

Wi-Fi

I AM THE NIKON D5500. I am intuitively designed to empower your creativity. Experience the convenience of a versatile vari-angle touch screen monitor and intelligent eye sensor, all in a stylish, lightweight and sturdy body. Capture imagery of impeccable quality with the 24.2-megapixel image sensor and EXPEED 4 image-processing engine, and take advantage of the built-in Wi-Fi® for easy sharing. I am made to inspire. www.nikon.com.hk



At the heart of the image

故事分場及大綱 Scenes & Synopsis

《睡美人》— 帶序幕的三幕芭蕾舞劇

The Sleeping Beauty — Ballet in three acts and a prologue

序幕

佛羅斯坦國王和王后為女兒愛麗娜公主受洗，舉行慶祝大典。朝廷上下恭候聖駕，典禮主持卡塔拉弼忙於修改賓客名單。大典開始，身為公主教母的紫丁香仙女被一眾善良美麗的仙子圍繞，翩然現身。

此時眾侍從一臉惶恐，告知卡塔拉弼誤邀了惡毒的仙子卡拉波斯蒞臨典禮。國王與王后憂心忡忡，對接下來的事情作最壞打算。

在眾可怖隨從的護送下，盛怒的卡拉波斯闖進殿堂。他們膽敢忘記她，此仇必定要報。卡拉波斯於是立下詛咒，預言愛麗娜將成為眾公主中最漂亮和聰慧的，但有朝一日她將被紡針扎破指頭而歿。

紫丁香仙女出手減輕魔咒的傷害，謂公主可免一死，但會陷入長眠，然最終將被一傾慕她的年輕王子喚醒。

Prologue

King Florestan and the Queen celebrate the christening of their daughter, Princess Aurora. The court awaits the appearance of the King and the Queen. Catalabutte, the Master of Ceremonies, revises the guest list. The feast begins. The Lilac Fairy, the godmother of the Princess, appears, surrounded by good fairies.

Frightened servants tell about the appearance of the evil Fairy Carabosse, who has not been invited by mistake of Catalabutte. The King and Queen are worried and expect the worst.

The enraged Carabosse, escorted by her monstrous entourage, enters. How did they dare to forget her? Carabosse, eager for revenge, predicts that Princess Aurora will become the most beautiful and the smartest of all the princesses, but one day she will prick her finger with a needle and die.

The Lilac Fairy alleviates the prophecy of Carabosse. Princess Aurora shall not die, as Carabosse wishes, but will fall into a deep sleep and shall be awakened by a young Prince enchanted by the sleeping beauty.



© Stas Levshin



第一幕

公主十六歲生日，國王與王后為她舉行慶祝派對。王室貴胄雲集皇宮，希望向公主求婚。王子獲逐一引見，而公主對各人皆親和客氣。她不抗拒與任何一位共舞，對他們卻沒有動心。此時一名老婦手中握有奇怪物件，引起了公主的注意。她從老婦手中取過紡針，把玩着翩翩起舞。突然，公主被紡針扎破指頭，當場暈倒，其後陷入長眠狀態。該名老婦就是仙子卡拉波斯，她成功復仇了。

愛女遭劫，國王與王后十分悲慟。公主教母紫丁香仙女忙於勸慰這對悲傷的父母：愛麗娜公主不會死去，但將沉睡百年，王國的所有人也將隨她長眠。一百年內，公主將會甦醒，魔咒也會解除。

Act I

Princess Aurora turns 16. King and Queen celebrate her birthday. Noble guests come to the palace to seek Aurora's hand. The princes are introduced to Princess Aurora. She is nice to all of them, ready to dance with everyone, but doesn't favour any of them. An old lady with a strange object in her hands attracts Aurora's attention. The Princess takes the needle from the old lady and starts playing and dancing with it. Suddenly she pricks her finger and falls senseless. The old lady is the Fairy Carabosse. She is triumphant.

The Lilac Fairy, godmother of the Princess, consoles Aurora's parents: Princess Aurora will not die but will fall asleep for a hundred years. And everybody in the kingdom will fall asleep after her. In a hundred years, the Princess will be awakened and the magic condemnation will lose its power.

第二幕

一百年後，迪塞爾王子與友人和朝臣在森林狩獵，獵人與仕女興致正酣。剩下王子單獨一人時，紫丁香仙女現身，述說關於睡公主的一切。聽罷，他渴望在現實中親睹公主。

紫丁香仙女與王子走向昏睡的城堡，密林將他們重重包圍。惡毒的仙子卡拉波斯與侍從正在花園。

他們驀地聽到樂聲，得悉紫丁香仙女來了。仙子卡拉波斯無法招架。

迪塞爾王子在眾沉睡的臣子間尋找公主。他親吻她的一刻，公主便醒來了。

Act II

A hundred years have passed. Prince Désiré, his friends and courtiers go hunting in the forest. The hunters and ladies are enjoying themselves. Once Prince Désiré is alone, the Lilac Fairy appears. She tells him about the Princess. The Prince longs to see the Princess in reality.

The Lilac Fairy and Prince Désiré sail to the sleeping castle. A dense forest surrounds them. The evil Fairy Carabosse and her servants are in the garden.

Suddenly they hear the music signifying the appearance of the Lilac Fairy. Carabosse has no might against the Lilac Fairy.

Prince Désiré looks for Princess Aurora among the sleeping courtiers. When Prince Désiré kisses the sleeping beauty, Aurora awakes.



第三幕

在俄羅斯國王的宮殿，愛麗娜公主與迪塞爾王子舉行大婚。眾多賓客前來恭賀一對新人，包括童話故事中的人物、仙女和王子們。鑽石、藍寶石、金和銀祝願公主和王子永結同心。新婚的二人載歌載舞，此時紫丁香仙女在王宮顯現。她許下的美好信諾一一應驗！

Act III

At King Florestan's palace, the wedding of Princess Aurora and Prince Désiré is celebrated. Many guests come to congratulate the newlyweds: the fairy-tale characters, fairies and princes. The Diamond, Sapphire, Gold and Silver congratulate Princess Aurora and Prince Désiré. The happy newlyweds dance. The Lilac Fairy appears in the palace. All her kind promises have come true!



編舞的話 Choreographer's note

文：納曹·杜亞陶

Text: Nacho Duato

《睡美人》原為俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基劇院的委約作品。我最初的構想是保留佩蒂巴的編舞，但創作一開始，我便察覺到必須為我的舞者——俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團的團員設計屬於他們的舞步。

創作《睡美人》時，我研究歷年的舞台演出，包括謝爾蓋·維哈列夫忠於佩蒂巴原本的復刻表演和麥斯·艾克的破格演繹。然而，我並無意大幅改動情節或在古典芭蕾中加入現代舞蹈元素。在我看來，柴可夫斯基的音樂與古典舞步是絕配。

古典芭蕾充滿指定動作，容易辨識。然而我在此劇刪減了很多默劇動作，只保留了少許，例如卡拉波斯的肢體演繹，因為我希望透過舞蹈表現角色個性與人物關係。在我的芭蕾世界裏，眾人皆舞——這包括傳統上不需要跳舞的角色，如國王和王后。在佩蒂巴的時代，主舞者在表演期間需稍作休息，故催生一部分默劇場景。時至今日，舞蹈技巧轉變，舞者比昔日矯健，獨舞員擔演大量舞步已是常情。

安祖蓮娜·阿拉吉奇的舞台佈置為這童話故事營造魔幻氣氛，她設計的服裝不僅精雕細琢，也很配合舞動伸展。舞台設計清楚展示善與惡的對立，以空間藝術將整場芭蕾舞劇的主要衝突勾勒出來。

場刊中譯 李凱琪

The Sleeping Beauty was a commission of the Mikhailovsky Theatre. My first idea was to keep Petipa's choreography, but when I started working on it, I realised I should create the steps for the dancers of the Mikhailovsky Ballet, my dancers.

When working on *The Sleeping Beauty*, I studied all the productions that had been staged, including Sergey Vikharev's reconstruction of Petipa's production and the unconventional interpretation of the ballet by Mats Ek. Nevertheless, I did not feel like introducing radical changes in the plot or contemporary choreography in classical ballet. I think Tchaikovsky's music needs classical steps.

Classical ballet is full of certain gestures, which are quite recognisable. However, I try to get rid of most of the miming, the theatrical movements. I keep some of them, for example, for Carabosse, but I try to show the characters and their relationships through dance. In my ballet, everyone dances – even those characters, who have never danced before, like the King and the Queen. In Petipa's time principal dancers needed some time to rest – that's how some of the mime scenes appeared. Nowadays dance techniques have changed and the dancers are much stronger, and dancing a lot is common practice for today's soloists.

The sets designed by Angelina Atlagic create the ideal atmosphere of a fairy-tale, and the costumes are not only refined but also well-suited for dancing. The conflict between good and evil, which is the central conflict of the ballet, is clearly reflected in the stage design.



THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.

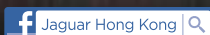


WWW.JAGUAR.COM.HK

Jaguar Showroom
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau Tel: +853 2852 1212

* Vehicle shown above may differ from actual model available



British Motors



納曹·杜亞陶
Nacho Duato

編舞
Choreographer

杜亞陶生於西班牙華倫西亞，在1980年加盟位於瑞典斯德哥爾摩的加爾堡芭蕾舞團，正式投身專業舞蹈界。一年後，他隨尤里·季利安加入荷蘭舞蹈劇場，並隨即參與其舞蹈劇目。杜亞陶很有舞蹈天分，並於1983年開始編舞，首部作品是融合加泰羅尼亞音樂的《封閉花園》，由瑪麗亞·德馬爾·博奈特主唱，杜亞陶憑此於科隆國際編舞工作坊奪得首個獎項。1988年，他與漢斯·范·曼倫和尤里·季利安一起成為荷蘭舞蹈劇場的駐團編舞。

1990年，杜亞陶成為馬德里西班牙國家舞蹈團的藝術總監。2010年，他慶祝舞蹈團的20周年紀念後，便於7月離團。2011至2014年間，他於米克洛夫斯基芭蕾舞團擔任藝術總監，期間創作了多部獨幕芭蕾舞劇，例如《西緬頌》及《序曲》。他亦製作了不少長篇芭蕾舞劇，包括《睡美人》、《羅密歐與茱麗葉》及《胡桃夾子》。同時，他又重新演繹《無言》、《Duende》、《多元／靜寂與空虛》，以及《黑暗迷光》等舊作。

杜亞陶於2014/15樂季開始擔任柏林國家芭蕾舞團的藝術總監。由他製作的《睡美人》不但在俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團舉行首演，還成為了柏林的舞季開幕表演。

Born in Valencia, Spain, Duato signed his first professional contract with the Cullberg Ballet in Stockholm in 1980. A year later, Jiří Kylián brought him to the Nederlands Dans Theater in the Netherlands, where he was quickly assimilated into the company and its repertoire. Duato's natural talent as a dancer led him to begin exploring choreography, and his first attempt in 1983 turned into a major success: *Jardí Tancat* set to Catalan music by Maria del Mar Bonet won him first prize at the International Choreographic Workshop in Cologne. In 1988, he was named Resident Choreographer for the Nederlands Dans Theater, alongside Hans van Manen and Jiří Kylián.

Duato became Artistic Director of the Compañía Nacional de Danza in Madrid in 1990. In 2010, he celebrated his 20th anniversary with the Company, leaving in July of that year. From 2011 to 2014, he held position of the Artistic Director of the Mikhailovsky Ballet. Over the course of the years, he created several one-act ballets especially for the company such as *Nunc Dimittis* and *Prelude*, as well as productions of full-length ballets *The Sleeping Beauty*, *Romeo and Juliet*, and *The Nutcracker*. He also revived his ballets *Without Words*, *Duende*, *Multiplicity*, *Forms of Silence and Emptiness*, and *White Darkness*.

Starting with the 2014/15 season, Duato has served as Artistic Director of the Staatsballett Berlin. His version of *The Sleeping Beauty*, which premiered at the Mikhailovsky Theatre in St Petersburg, became the first premiere of the season in Berlin.

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2016/17 青少年之友
「優先報名會員」
Young Friends
Early Bird Member

Before **30/4** 前



Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目
Bavarian State Ballet
The Triadic Ballet

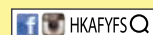
搶先鎖定
第45屆香港藝術節
精采節目

Reserve your favourite
45th Hong Kong Arts Festival programmes

IN ADVANCE



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



柴可夫斯基
Pyotr Tchaikovsky

作曲
Composer

1840年5月7日，柴可夫斯基於俄羅斯沃基斯克出生。1865年，小約翰·史特勞斯在巴甫洛夫斯克舉行的演奏會上，指揮柴可夫斯基的《特色舞曲》。柴可夫斯基的作品便這樣首次獲公開演奏。1868年，《第一交響曲》在莫斯科首次亮相，柴可夫斯基因此獲得好評。1869年，他的第一部歌劇《司令官》上演，但觀眾迴響不大。

他因此放棄《司令官》的演出，但又重新運用當中的元素，編寫另一齣歌劇《禁衛兵》，並在1874年於俄羅斯聖彼得堡的馬林斯基劇院上演，獲正面評價。與此同時，他又憑《第二交響曲》贏得讚賞。同年，他的另一齣歌劇《鐵匠瓦古拉》雖然飽受猛烈批評，但憑着《降B小調第一號鋼琴協奏曲》，他仍被視為一位出色的作曲家。

1875年，他編寫了《D大調第三交響曲》，旋即獲得好評。1876年，他完成了芭蕾舞劇《天鵝湖》及交響樂幻想曲《黎米尼的法蘭契斯卡》。

柴可夫斯基於1878年辭去在莫斯科音樂學院的職務，專注作曲。他創作過169部作品，種類涵蓋交響曲、歌劇、芭蕾舞劇、協奏曲、清唱劇及歌曲。他的晚期作品以芭蕾舞劇《睡美人》（1890）及《胡桃夾子》（1892）最為有名。1893年11月6日，他於聖彼得堡逝世。

Tchaikovsky was born on May 7, 1840, in Kamsko-Votkinsk, Vyatka, Russia. His work was first publicly performed in 1865, with Johann Strauss II conducting Tchaikovsky's *Characteristic Dances* at a Pavlovsk concert. In 1868, *First Symphony* was well-received when it premiered in Moscow. In 1869, his first opera, *The Voyevoda*, was staged, albeit with little fanfare.

After scrapping *The Voyevoda*, Tchaikovsky repurposed some of its material to compose his next opera, *Oprichnik*, which achieved some acclaim at the Marinsky in St Petersburg in 1874. By this time, Tchaikovsky had also earned praise for his Second Symphony. Also in 1874, his opera, *Vakula the Smith*, received harsh critical reviews, yet Tchaikovsky still managed to establish himself as a talented composer of instrumental pieces with his Piano Concerto No 1 in B-flat minor.

Acclaim came readily for Tchaikovsky in 1875, with his composition Symphony No 3 in D major. In 1876, he completed the ballet *Swan Lake* and the symphonic fantasy *Francesca da Rimini*.

Tchaikovsky resigned from the Moscow Conservatory in 1878 to focus on composing. His collective body of work constitutes 169 pieces, including symphonies, operas, ballets, concertos, cantatas and songs. Among his most famed late works are the ballets *The Sleeping Beauty* (1890) and *The Nutcracker* (1892). Tchaikovsky died in St Petersburg on November 6, 1893.

DISCOVERIES YOUR WAY

銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，
往返市區與香港、北京、上海機場及
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit
www.unionpayintl.com/hk/premiumservice



www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

Tencent 腾讯

贫困乡村小学救助计划受益人
怀玉小学二年二班 周建英

我不知道你是谁
但我不会忘记你



关注腾讯公益公众号, 9月9日,
献出你的爱心, 爱会记住你。



扫码献爱心



安祖蓮娜·阿拉吉奇 Angelina Atagić

舞台及服裝設計
Stage & Costume Designer

阿拉吉奇曾於塞爾維亞的貝爾格萊德藝術大學修讀舞台服裝設計，於1985年畢業。自1999年起，她於蒙特內哥羅的策提涅戲劇藝術學院執教，擔任佈景及舞台設計駐院教授。她的作品曾於捷克斯洛伐克、日本、以色列、美國和加拿大展出。她為多套芭蕾舞劇、歌劇、兒童戲劇和木偶劇擔任設計，亦身兼電影服裝設計師。

由2000年起，阿拉吉奇為俄羅斯多個劇院設計服裝及舞台，例如為莫斯科大劇院於2005年設計普羅科菲夫的《戰爭與和平》；為莫斯科弗門科工作室劇院分別於2002年設計尼古尼·古米廖夫的《The Poisoned Tunic》，並於2010年設計路易斯·卡羅的《愛麗絲鏡中奇遇》。她的設計亦於希臘、西班牙、德國、瑞典、斯洛維尼亞，以及蒙特內哥羅展出。她曾獲頒多個全國及國際性獎項。

Atagić graduated from the Stage Costume Department of the Faculty of Applied Arts in Belgrade in 1985. As of 1999, she was a resident professor of Set and Stage Design at the Directing Department of Faculty of Drama Arts in Cetinje (Montenegro). Her works were exhibited in Czechoslovakia, Japan, Israel, the US and Canada. She designed numerous ballets, operas, children's and puppet plays, and also worked as a costume designer on films.

Since 2000 she has done costume and stage designs for many companies in Russia, including *War and Peace* by Sergey Prokofiev for the Bolshoi Theatre in 2005, *The Poisoned Tunic* by Nikolay Gumilyov and *Alice behind the Looking Glass* by Lewis Carroll for the Fomenko Studio in Moscow in 2002 and 2010. Her designs have also been presented in Greece, Spain, Germany, Sweden, Slovenia, Montenegro. She has won numerous national and international awards for her work.

© Mikhailovsky theatre

Commissioned and produced by HKAF

香港藝術節委約及製作

《家變》三部曲 (暫名)

A Floating Family (working title)

編劇：龍文康 | 主演：潘燦良 | 導演：方俊杰

Cincinnati Symphony Orchestra /

Louis Langrée

辛辛那提交響樂團 / 朗格黑

Bavarian State Ballet –

La Bayadère, The Triadic Ballet

巴伐利亞國家芭蕾舞團

Les Ballets Jazz de Montreal

蒙特利爾爵士芭蕾舞團

National Theatre Brno –

The Makropulos Case by Janáček

捷克布爾諾國家劇院

楊納傑克：《馬克普洛斯檔案 —
一個不死女人的傳奇》

Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra /

Sascha Goetzl

玻魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 / 歌特柴爾

Tanztheater Wuppertal Pina Bausch –

Café Müller, The Rite of Spring

翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場
《穆勒咖啡館》、《春之祭》

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-17.3.2017

更多精采節目2016年8月逐一披露

10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2016

Advance Bookings start in October 2016

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your
email address on our website

www.hk.artsfestival.org

Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

舞者 Dancers



波琳娜·塞米奧諾娃
Polina Semionova

愛麗娜公主
Princess Aurora
(19 Mar)

塞米奧諾娃就讀莫斯科大劇院芭蕾舞學院，2002 至 2012 年間一直擔任柏林國家歌劇芭蕾舞團的首席舞蹈員。自 2012 年起，她成為美國芭蕾舞劇院的首席舞蹈員與米克洛夫斯基芭蕾舞團的客席舞者，出演過多部作品的主角，包括《天鵝湖》、《舞姬》、《胡桃夾子》、《睡美人》、《夢偶情緣》、《唐吉訶德》、《吉賽爾》、《奧尼金》、莫里斯·貝雅的《指環》、《曼儂》、《羅密歐與茱麗葉》、羅蘭·伯迪的《卡門》、《希爾薇亞》、謝洛姆·羅賓斯的《牧神之午後》、威廉·科西的《精密眩目快感》和尤里·季利安的《回到陌生之地》。她曾以主舞身份演出多部喬治·巴蘭欽的作品，包括《皇家芭蕾》、《阿波羅》、《仲夏夜之夢》、《柴可夫斯基雙人舞》和《鑽石》，亦曾亮相毛羅·比貢澤蒂、烏維·舒爾茨和克里斯蒂安·施普克的作品，並獲英國國家芭蕾舞團、東京芭蕾舞團、米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團、維也納國家歌劇院芭蕾舞團、馬林斯基芭蕾舞團、莫斯科大劇院芭蕾舞團、史圖加芭蕾舞團與蘇黎世芭蕾舞團邀請擔任客席主舞。

Semionova studied at the Bolshoi Ballet School in Moscow. From 2002 to 2012, she was a principal dancer of the Berlin Opera Ballet. In 2012, she became a principal dancer with American Ballet Theatre and guest dancer with the Mikhailovsky Theatre. Semionova's repertoire includes principal roles in *Swan Lake*, *La Bayadère*, *The Nutcracker*, *The Sleeping Beauty*, *Coppélia*, *Don Quixote*, *Giselle*, *Onegin*, Maurice Bejart's *Ring um den Ring*, *Manon*, *Romeo and Juliet*, Roland Petit's *Carmen*, *Sylvia*. She performed principal roles in Jerome Robbins' *Afternoon of a Faun*, George Balanchine's *Ballet Imperial*, *Apollo*, *A Midsummer Night's Dream*, *Tchaikovsky Pas de Deux*, *Diamonds*, William Forsythe's *The Vertiginous Thrill of Exactitude* and Kylián's *Return to the Strange Land*. She has also appeared in works by Mauro Bigonzetti, Uwe Scholz and Christian Spuck. Semionova has appeared as a guest principal with the English National Ballet, Tokyo Ballet, La Scala, Vienna State Opera Ballet, Mariinsky Ballet, Bolshoi Ballet, Stuttgart Ballet, and Zurich Ballet.



法羅克·魯茲馬托夫
Farukh Ruzimatov

仙子卡拉波斯
Fairy Carabosse
(17 Mar, 19 Mar)

魯茲馬托夫畢業於瓦加諾娃芭蕾舞學校，1981 年加入馬林斯基（即前稱：基洛夫）劇院，1986 年起擔任劇團的獨舞演員，幾乎出演了所有馬林斯基芭蕾舞作品的主要角色，後於 1990 至 1991 年間擔任美國芭蕾舞劇院的客席主舞。他曾榮獲多個專業舞蹈獎項，當中包括俄羅斯劇院最高榮譽「金面具獎」和聖彼得堡最高殊榮「金天幕獎」，更於 2000 年獲封為「俄羅斯人民藝術家」。2007 至 2009 年，他擔任米克洛夫斯基芭蕾舞團藝術總監，領導舞團演繹七部新作：《吉賽爾》、《斯波黎諾》、《斯巴達卡斯》、《羅密歐與茱麗葉》、《摩爾人的帕凡舞》、《海盜》和《天鵝湖》，2009 年兼任劇團的藝術指導。

Ruzimatov graduated from the Vaganova Ballet Academy in Leningrad. In 1981, he joined the Kirov (Mariinsky) Theatre and became a soloist of the company in 1986. With the company, he performed the principal roles of almost all the ballets from the Mariinsky repertoire. Between 1990 and 1991, he appeared as a guest principal with the American Ballet Theatre. His professional awards also include the National Theatre Golden Mask Award and the Golden Soffit St Petersburg Highest Theatre Award, among others. In 2000, he was awarded the title of People's Artist of Russia. From 2007 to 2009, he was the Artistic Director of the Mikhailovsky Ballet. Under his directorship, seven new ballet productions premiered there: *Giselle*, *Cipollino*, *Spartacus*, *Romeo and Juliet*, *The Moor's Pavane*, *Le Corsaire*, and *Swan Lake*. In 2009, he took up the position of the Artistic Advisor to the Mikhailovsky Ballet.



© Vasim Vasenin

伊卡特琳娜·鮑卓高
Ekaterina Borchenko

紫丁香仙女
Lilac Fairy
(17 Mar, 18 Mar, 19 Mar)

鮑卓高生於俄羅斯列寧格勒，2000 年於聖彼得堡瓦加諾娃芭蕾舞學校畢業。2000 至 2003 年間，她擔任斯坦尼斯拉夫斯基與涅米羅維奇-丹欽科莫斯科歌劇及芭蕾舞劇院的首席舞者。2003 至 2007 年間，她擔任白俄羅斯國家歌劇及芭蕾舞劇場的首席舞者，並於 2008 年加入米克洛夫斯基芭蕾舞團。她曾參加在日本名古屋、保加利亞瓦爾納舉行的國際芭蕾舞比賽，藝術造詣早獲認同。自從加入米克洛夫斯基芭蕾舞團，鮑卓高參演過不同芭蕾舞劇，包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《斯巴達卡斯》、《舞姬》、《海盜》、《唐吉訶德》、《羅倫西亞》、《巴黎火焰》，以及杜亞陶的《睡美人》、《無言》及《西廂頌》。2014 年，她獲封為「俄羅斯榮譽藝術家」。

Born in Leningrad, Borchenko graduated from the St Petersburg Vaganova Ballet Academy in 2000. From 2000 to 2003, she was a Principal Dancer with the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Opera and Ballet Theatre in Moscow. From 2003 to 2007, she was a Principal Dancer with the Belarus Bolshoi Opera and Ballet Theatre. In 2008, she joined the Mikhailovsky Ballet Company. She has been recognised for her artistic excellence at the international ballet competitions in Nagoya and Varna. Since joining the Mikhailovsky Ballet Company, Ekaterina has danced principal roles in *Swan Lake*, *Giselle*, *Spartacus*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *Don Quixote*, *Laurencia*, *The Flames of Paris* and Duato's productions of *The Sleeping Beauty* and *Without Words*. She created the principal role in Duato's *Nunc Dimittis*. In 2014, she was awarded the title of Honored Artist of Russia.



© Vasim Vasenin

伊琳娜·佩蓮
Irina Perren

愛麗娜公主
Princess Aurora
(18 Mar)

佩蓮生於俄羅斯列寧格勒，1998 年畢業於瓦加諾娃芭蕾舞學校，同年加入了米克洛夫斯基芭蕾舞團。她出演過不同古典及當代芭蕾舞劇的主要角色，包括《天鵝湖》、《吉賽爾》、《雷蒙達》、《斯巴達卡斯》、《舞姬》、《海盜》、《唐吉訶德》、《羅倫西亞》、《巴黎火焰》。她亦亮相杜亞陶的《睡美人》、《胡桃夾子》、《西廂頌》、《序曲》、《黑暗迷光》、《隱形》及《多元／靜寂與空虛》。她曾在俄羅斯聖彼得堡、彼爾姆、意大利利蒂的國際芭蕾舞比賽中有超卓表現，實力備受認同。2010 年，她獲封為「俄羅斯榮譽藝術家」。

Born in Leningrad, Perren graduated from the Vaganova Ballet Academy in 1998 and in the same year joined the Mikhailovsky Ballet. Her repertoire includes principal roles in classical and contemporary ballets, such as *Swan Lake*, *Giselle*, *Raymonda*, *Spartacus*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *Don Quixote*, *Laurencia*, *The Flames of Paris* and Duato's productions of *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker*, *Nunc Dimittis*, *Prelude*, *White Darkness*, *Invisible* and *Multiplicity*. *Forms of Silence and Emptiness*. She has been recognised for her artistic excellence at the international ballet competitions in St. Petersburg, Perm, and Rieti. In 2010, she was awarded the title of Honored Artist of Russia.

THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL

THE STAGE
SHOREDITCH

NEW AMAZON HQ WITH UP TO 5000 NEW EMPLOYEES

BROADGATE TOWER

30 ST MARY AXE

110 BISHOPSGATE

THE LEADENHALL

20 FENCHURCH STREET

TOWER 42

LIVERPOOL STREET

SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES
PRICES FROM £695,000*

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019) #



Licence No: C-029469

For more Information, please contact:
MANDY WONG
+852 3759 0909
irp.hk@ap.jll.com



Please scan for more information

Galliard Homes

IN JOINT VENTURE WITH



© Vasim Vasenin

安祖蓮娜·霍朗特索娃

Angelina Vorontsova

愛麗娜公主

Princess Aurora

(17 Mar)

霍朗特索娃出生於俄羅斯沃羅涅日，2003至2008年間就讀沃羅涅日國家芭蕾舞學校。她在2008年入讀莫斯科大劇院芭蕾舞學院，於2009年加入莫斯科大劇院芭蕾舞團。她在莫斯科大劇院的出道作是芭蕾舞劇《厄舍古屋的詛咒》，此劇為俄羅斯國家管弦樂音樂節的演出，由瓦西列夫編舞，米凱·柏尼夫指揮。霍朗特索娃曾參與於莫斯科、彼爾姆、烏克蘭卡爾可夫舉行的國際芭蕾舞比賽，展現優越的舞蹈才能。她於2013年加入米克洛夫斯基芭蕾舞團，演出多部作品的重要角色，包括《天鵝湖》、《唐吉訶德》、《舞姬》、《海盜》、《羅倫西亞》、《羅密歐與茱麗葉》、《胡桃夾子》、《睡美人》、《巴黎火焰》、《序曲》、《女大不中留》、《黑暗迷光》、《停止受難》、《課堂音樂會》。

Born in Voronezh, Vorontsova studied at the Voronezh State Ballet School from 2003 to 2008. In 2008, she entered the Bolshoi Ballet Academy in Moscow and joined the Bolshoi Ballet in 2009. She made her debut at the Bolshoi Theatre in the premiere of the ballet *The Curse of the House of Usher* choreographed by Vladimir Vasiliev in the framework of the Russian National Orchestra Festival under the baton of Mikhail Pletnev. She has been recognised for her artistic excellence at the international ballet competitions in Moscow, Perm, and Kharkov. In 2013, she joined the Mikhailovsky Ballet, where her repertoire includes principal roles in *Swan Lake*, *Don Quixote*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *Laurencia*, *Romeo and Juliet*, *The Nutcracker*, *The Sleeping Beauty*, *The Flames of Paris*, *Prelude*, *La Fille mal gardée*, *White Darkness*, *Le Halte de cavalerie*, and *Class Concert*.



© Vasim Vasenin

維克托·列別杰夫

Victor Lebedev

迪塞爾王子

Prince Désiré

(18 Mar)

列別杰夫出生於俄羅斯聖彼得堡，2010年畢業於瓦加諾娃芭蕾舞學校，同年加入米克洛夫斯基芭蕾舞團。他在學生時期曾獲得法羅克·魯茲馬托夫基金所捐贈的獎學金。他的舞蹈實力備受認同，曾參與在俄羅斯克拉斯諾亞爾斯克和聖彼得堡舉行的國際芭蕾舞比賽。他在米克洛夫斯基芭蕾舞團的作品有：《天鵝湖》、《吉賽爾》、《舞姬》、《唐吉訶德》、《女大不中留》、《海盜》、《斯波黎諾》、《巴黎火焰》、《課堂音樂會》、《睡美人》、《無言》、《Duende》、《序曲》、《胡桃夾子》及《多元／靜寂與空虛》。

Born in St Petersburg, Lebedev graduated from the Vaganova Ballet Academy in 2010 and in the same year joined the Mikhailovsky Ballet. As a student, he was a recipient of the scholarship from the Farukh Ruzimatov Foundation. He has been recognised for his artistic excellence at the international ballet competitions in Krasnoyarsk and St Petersburg. At the Mikhailovsky Theatre his repertoire includes principal roles in *Swan Lake*, *Giselle*, *La Bayadère*, *Don Quixote*, *La Fille mal gardée*, *Le Corsaire*, *Cipollino*, *The Flames of Paris*, *Class Concert*, as well as in *The Sleeping Beauty*, *Without Words*, *Duende*, *Prelude*, *The Nutcracker*, and *Multiplicity. Forms of Silence and Emptiness*.

*Prices and details correct at time of going to press. #Subject to final condition. The Stage is a preferred marketing name only. Images of tower are computer generated, details may vary. Jones Lang LaSalle International Properties Ltd for themselves and for the vendors or lessors of this property whose agents they are, give notice that the particulars do not constitute, nor constitute any part of an offer or a contract. All statements, contained in these particulars as to this property are made without responsibility on the part of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd, or vendors or lessors. All descriptions, dimensions, and other particulars are given in good faith and are believed to be correct but any intending purchasers or tenants should not rely on them as statements or representations of fact and must satisfy themselves by inspection or otherwise as to the correctness of each of them. No person in the employment of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd has any authority to make or give any representation or warranty whatever in relation to this property. In line with the developer's policy of continuous improvement, they reserve the right to alter the layout, building style, landscaping and specification at any time without notice. Our sales representatives for overseas property work exclusively in relation to properties outside Hong Kong and are not therefore licensed under the Estate Agents Ordinance to deal with Hong Kong properties.



2016 HONG KONG
2016 香港藝術節
COMPAGNIA FINZ
芬茲·帕斯卡劇團
HONG KONG CULTI
香港文化中心大劇院

TICKET 門票

請支持我們提供更多
半價學生票!

Please help us provide more
HALF-PRICE
STUDENT TICKETS!

YEAR 年 / MONTH 月 / DAY 日
2016/02/19

DOOR / GATE 門 SECTION / A
USTAL

學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！
無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage more young people to enjoy and get inspired by the Festival's high-quality performances, we need your support!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 I/We would like to donate 港幣 \$

• 支持「學生票捐助計劃」
• to support the Student Ticket Scheme.

*捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節官方網站及開幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers published after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I/We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
My/our/company's name

☐ 鳴謝名字
Acknowledgement Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 聯銀鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯豐卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司之支票，寄回香港灣仔港灣道二號1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories:

白金捐款者 Platinum Donor
HK\$125,000 或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$50,000 或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000 或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000 或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500 或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr/Ms/Ms/Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (if applicable)

聯絡地址 Correspondence Address

電話 Telephone

電郵 Email

如收據上的名稱與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post

**你的個人資料將會絕對保密 Your personal data will be kept strictly confidential.



© Vasim Vasenin

里奧尼德·薩拉方諾夫

Leonid Sarafanov

迪塞爾王子

Prince Désiré

(17 Mar, 19 Mar)

薩拉方諾夫出生於烏克蘭基輔，2000年畢業於基輔國家芭蕾舞學校，同年成為烏克蘭國家芭蕾舞團的獨舞演員。2002至2010年間，他一直擔任馬林斯基芭蕾舞團的首席舞蹈員，出演過多部作品的主要角色，包括《仙女》、《吉賽爾》、《睡美人》、《天鵝湖》、《胡桃夾子》、《唐吉訶德》、《海盜》、《舞姬》、《羅密歐與茱麗葉》、《C大調交響曲》、《主題變奏曲》、《四種性情》、《珠寶》、《練習曲》、《精密眩目快感》、《駝背小馬》。2011年，他加入米克洛夫斯基芭蕾舞團，曾演出《海盜》、《天鵝湖》、《吉賽爾》、《唐吉訶德》、《斯波黎諾》、《巴黎火焰》、《停止受難》、《課堂音樂會》。他亦參演由杜亞陶創作的《睡美人》、《胡桃夾子》、《羅密歐與茱麗葉》、《無言》、《序曲》、《隱形》及《多元／靜寂與空虛》。他擁有多個專業舞蹈獎項，曾在首爾、莫斯科、巴黎及匈牙利布達佩斯舉行的國際芭蕾舞比賽中勝出。2006年，薩拉方諾夫獲得「國際舞蹈家協會大獎」，並獲《芭蕾》雜誌頒發「舞之魂」星級獎項。2010年，他更成為「國家劇院金面具獎」的最佳男芭蕾舞演員。

Born in Kiev, Ukraine, Sarafanov graduated from the Kiev State Ballet School in 2000 and in the same year he became a soloist with the National Ballet of Ukraine. From 2002 to 2010, he was a Principal Dancer with the Mariinsky Ballet, where his repertoire included principal roles in *La Sylphide*, *Giselle*, *The Sleeping Beauty*, *Swan Lake*, *The Nutcracker*, *Don Quixote*, *Le Corsaire*, *La Bayadère*, *Romeo and Juliet*, *Symphony in C*, *Theme and Variations*, *The Four Temperaments*, *Jewels*, *Etudes*, *The Vertiginous Thrill of Exactitude*, and *The Little Humpbacked Horse*. In 2011, he joined the Mikhailovsky Ballet Company, where his repertoire includes principal roles in *Le Corsaire*, *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote*, *Cipollino*, *The Flames of Paris*, *Le Halte de cavalerie*, *Class Concert* and Duato's productions of *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker*, *Romeo and Juliet*, *Without Words*, *Prelude*, *Invisible*, and *Multiplicity*. Forms of Silence and Emptiness. His professional awards include medals at the International Ballet Dancers' Competition in Seoul, Moscow, Paris, and Budapest. In 2006, he was awarded the International *Benois de la Danse* Prize, as well as *Ballet* magazine's Spirit of Dance prize in the Star category. In 2010, he received the National Theatre Golden Mask Award for Best Male Role in Ballet.



© Vasim Vasenin

馬拉特·舍米烏諾夫

Marat Shemiunov

仙子卡拉波斯

Fairy Carabosse

(18 Mar)

舍米烏諾夫生於列寧格勒，2001年畢業於瓦加諾娃芭蕾舞學校，同年加入米克洛夫斯基芭蕾舞團，曾擔任不同古典及當代芭蕾舞劇的主要角色和獨舞部分，包括《天鵝湖》、《雷蒙達》、《斯巴達卡斯》、《斯波黎諾》、《舞姬》、《海盜》、《唐吉訶德》、《羅倫西亞》和《巴黎火焰》，以及納普·杜亞陶的《睡美人》、《胡桃夾子》、《羅密歐與茱麗葉》、《序曲》、《Duende》、《黑暗迷光》、《Na Floresta》與《多元／靜寂與空虛》。

Born in Leningrad, Shemiunov graduated from the Vaganova Ballet Academy in 2001. Also in 2001 he joined the Mikhailovsky Ballet. His repertoire includes principal and solo roles in classical and contemporary ballets, such as *Swan Lake*, *Raymonda*, *Spartacus*, *Cipollino*, *La Bayadère*, *Le Corsaire*, *Don Quixote*, *Laurencia*, *The Flames of Paris* and Nacho Duato's productions including *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker*, *Romeo and Juliet*, *Prelude*, *Duende*, *White Darkness*, *Na Floresta*, and *Multiplicity*. Forms of Silence and Emptiness.

簡歷中譯 謝穎琳、方可怡

米克洛夫斯基劇院 Mikhailovsky Theatre

米克洛夫斯基劇院於 1833 年開幕，主要上演 20 世紀當代音樂作品，也將古典歌劇和輕歌劇搬上舞台。

上世紀 30 年代，米克洛夫斯基劇院易名為馬利劇院，成立芭蕾舞團，作品包括作曲家德利哥《百萬丑角》（1933）。40 至 60 年代，馬利劇院和馬利芭蕾舞團攜手與當代作曲家和編舞家創作新劇目，同時重新上演經典歌劇和芭蕾舞劇，如米契爾·佛金的《彼得魯什卡》（1961）。在奧列格·維諾格拉多夫（1973 - 77）的領導下，奧古斯特·布農維爾的《仙女》於 1975 年，在俄羅斯首演。70 年代末至 80 年代初，史坦尼斯拉夫·戈丹士斯基成為劇團的導演，後來主管整間劇院。馬利劇院經常上演俄羅斯經典作，包括穆索斯基的《鮑里斯·戈都諾夫》、柴可夫斯基的《尤金·奧尼金》和林姆斯基-高沙可夫的《金雞》等。

2001 年，劇院重新命名為米克洛夫斯基劇院。逾 30 年來，劇院的藝術監督經歷多次變更，分別由多名藝術家擔任，包括：尼庫賴·波拉奇可夫（1978-2007）、法羅克·魯茲馬托夫（2007-2009）和納曹·杜亞陶（2011-2014）。2009 年，由米克洛·梅塞雷爾擔任芭蕾舞導師，近期為劇院創作的精采作品有瓦西里·伐以諾能的《巴黎火焰》（2013，重演）、阿薩夫·梅塞雷爾的《課堂音樂會》（2014）和康斯坦丁·謝爾蓋耶夫版本的《海盜》。

中譯 陳逸宜

Opened in 1833, the Mikhailovsky Theatre has developed repertoire based on opera classics and operettas, though the Theatre's mainstay has always been its interest in contemporary 20th century music.

In the 1930s the Theatre was renamed as the Maly Theatre, and it also founded its own ballet company, presenting such productions as Riccardo Drigo's *Harlequinade* (1933). From the 1940s to 1960s, the Maly Theatre and Maly Ballet worked with contemporary composers and choreographers to create new works, while staging revivals of classic operas and ballets such as Mikhail Fokine's *Petrouchka* (1961). Under the directorship of Oleg Vinogradov (1973-77), August Bournonville's *La Sylphide* had its Russian première at the theatre (1975). In the late 1970s to early 1980s, Stanislav Gaudasinsky took over as Director of the Opera Company and then of the Theatre as a whole. The opera stage was dominated by the Russian classics such as Mussorgsky's *Boris Godunov*, Tchaikovsky's *Eugene Onegin*, Rimsky-Korsakov's *The Golden Cockerel* and others.

In 2001, the original name of Mikhailovsky Theatre was restored. From 1978 to 2007, Nikolay Boyarchikov was the Company's Artistic Director. From 2007 to 2009, Farukh Ruzimatov was the Company's Artistic Director. From 2011 to 2014, the position was held by Nacho Duato. In 2009, Mikhail Messerer was appointed Ballet Master in Chief of the Mikhailovsky Theatre. His notable productions for the company include, in more recent years, the revivals of Vasily Vaynonen's *The Flames of Paris* (2013), Asaf Messerer's *Class Concert* (2014), and Konstantin Sergeyev's version of *Le Corsaire* (2015).

總芭蕾舞導師 Ballet Master in Chief

Mikhail Messerer

首席舞蹈員 Principals

Ekaterina Borchenko, Victor Lebedev, Irina Perren, Leonid Sarafanov, Mikhail Sivakov, Marat Shemiunov, Angelina Vorontsova, Ivan Zaytsev

第一獨舞員 First Soloists

Andrey Kasyanenko, Elvira Khabibullina, Irina Kosheleva, Anton Ploom, Anastasia Soboleva, Andrey Yakhnyuk, Sabina Yapparova

獨舞員 Soloists

Svetlana Bednenko, Alexey Malakhov, Tatiana Miltseva, Denis Morozov, Alexander Omar, Sergey Strelkov, Vladimir Tsal, Mikhail Venshchikov, Valeria Zapasnikova

領舞員 Coryphés and Coryphées

Yulia Kamilova, Anna Kuligina, Alexey Kuznetsov, Mario Labrador, Andrey Masloboev, Kristina Makhvildaze, Elena Nikiforova, Astkhik Ogannesian, Roman Petukhov, Maxim Podosyonov, Olga Semyonova

群舞員 Corps de Ballet

Olympiada Saurat Alfa N'gobi, Yulia Arkhiptsova, Olga Astreyko, Yulia Balagurova, Tatiana Bolshakova, Deborah Davis, Maria Dmitrienko, Tatiana Gordienko, Veronika Ignatyeva, Ekaterina Khomenko, Elena Kotsubira, Alla Matveyeva, Anna Meyluk, Nina Osmanova, Ella Persson, Olga Poryvko, Olga Prytkova, Olga Rudnitskaya, Ksenia Rusina, Miraida Sosedova, Anna Sukhova, Anastasia Tolstaya, Elena Trushina, Mariam Ugrehelidze, Maria Veshkurtseva, Victoria Zaripova, Irina Zhalovskaya

Denis Aliev, Anton Apashkin, Nikolay Arzyayev, Anton Bykov, Alexander Gavrish, Ivan Grebenshchikov, Leonid Kisil, Konstantin Kilinchuk, Victor Knyazev, Nikita Kuligin, Stanislav Kultin, Dmitry Kurenkov, Andrey Lapshanov, Artyom Markov, Pavel Maslennikov, Nikita Nazarov, Andrey Nemich, Ivan Tint, Konstantin Tkachuk, Pavel Vinogradov, Roman Volkov, Dmitry Yarmiychuk

芭蕾舞團總監 Director of the Ballet Company

Andrey Kuligin

排舞導師 Répétiteurs

Zhanna Ayupova, Kirill Myasnikov, Denis Tolmachov

總芭蕾舞導師助理 Assistant to Ballet Master in Chief

Rashid Mamin

舞台監督 Stage Managers

Sasha Kononenko, Pavel Novosyolov, Pavel Sharshakov

鋼琴師 Pianist

Elena Panova

按摩治療師 Massage Therapists

Alexander Ilyinets, Igor Kazusev

香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta



香港小交響樂團是香港的旗艦樂團之一。樂團與音樂總監葉詠詩一直致力拉近古典音樂與普羅大眾間的距離，銳意「培育文化新一代」，並以富創意的節目及充滿熱忱的演奏見稱。

自1999年起，香港小交響樂團經常與國際知名音樂家及藝團合作，包括亞殊堅納西、杜明高、杜美、傅聰、譚盾、霍活特、彭德雷茨基、巴伐洛堤、美國芭蕾舞劇院、英國皇家芭蕾舞團、馬基洛夫芭蕾舞團、莫斯科大劇院芭蕾舞團、英國國家芭蕾舞團及翹娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場等。樂團亦經常應邀與本地藝術節及藝團合作，如香港藝術節、法國五月、香港芭蕾舞團及香港歌劇院等。香港小交響樂團曾獲邀到海外多地演奏，包括北美的加拿大和紐約市、南美的巴西、阿根廷和烏拉圭；也於多個國際音樂節亮相，如意大利、法國、立陶宛、日本、韓國、北京及上海；並於2015年首次出訪瑞士。

現時，香港小交響樂團每樂季演出逾100場次，是香港大會堂的場地伙伴。樂團曾灌錄由DECCA發行的《就是古典音樂》系列，其中第三集於2014年推出，榮獲金唱片佳績。

Hong Kong Sinfonietta is one of Hong Kong's flagship orchestras. With Yip Wing-sie as Music Director, the orchestra has brought music closer to the community, and has achieved significant recognition locally and internationally for its passionate performances and innovative programming.

Since 1999, the orchestra has collaborated with an illustrious array of international musicians and groups, including Vladimir Ashkenazy, Plácido Domingo, Augustin Dumay, Fou Ts'ong, Christopher Hogwood, Krzysztof Penderecki, Luciano Pavarotti, American Ballet Theatre, The Royal Ballet, Kirov Ballet, Bolshoi Ballet, English National Ballet, and Tanztheater Wuppertal Pina Bausch. The orchestra has also been a regular participant at all the major festivals in Hong Kong including the Hong Kong Arts Festival, *Le French May* and festivals presented by the Hong Kong Government. It also partners regularly with Hong Kong Ballet and Opera Hong Kong in their staged productions. On tour, the orchestra has been invited to perform in the North America in Canada and New York City; in Brazil, Argentina and Uruguay in the South America; and has also performed at festivals in Italy, France, Lithuania, Japan, Korea, Beijing, Shanghai, at the National Philharmonic Hall in Warsaw and made its debut in Switzerland in 2015.

Today, Hong Kong Sinfonietta performs over 100 performances a season and is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall. The orchestra's discography includes CDs of works by Chinese composers on HUGO and three double-CD albums *This is Classical Music* on DECCA. The third album has been awarded a Gold Record since its release in 2014.

音樂總監 Music Director: 葉詠詩 Yip Wing-sie

首席客席指揮 Principal Guest Conductor: 柏鵬 Christoph Poppen

小提琴 Violin

格德霍特 James Cuddeford

樂團首席 Concertmaster

張文蕊 Cheung Man-yui Kitty

副樂團首席 Associate Concertmaster

李海南 Le Hoai-nam

第二小提琴首席 Second Violin Principal

蔡路 Tsai Loo

第二小提琴助理首席

Second Violin Assistant Principal

蔡柏沂 Cai Pak-yi

馮佳 Feng Jia

保坂英子 Eiko Hosaka

賈舒晨 Jia Shu-chen

顧洛臻 John Kruer

呂灝然 Ambrose Lui

羅蔚敏 Luo Wei-min

彭曉筠 Pang Hiu-wan

楊宇思 Yang Yu-si

葉紹義 Yip Siu-hay

☆ 陳劭楠 Chan Shaw-nan Sharon

☆ 周止善 Kiann Chow

☆ 許榮臻 Mark Hui

中提琴 Viola

● 陳子信 Chan Tsz-shun Elvis

▼ 劉琛彥 Lau Sum-yin

陳敏聰 Ringo Chan

錢江 Chin Kong

顏星安 Ngan Sing-on

大提琴 Cello

● 張培節 Chang Pei-chieh

▼ 貝樂安 Laurent Perrin

何國芝 Ho Kwok-chee Karey

朴詩媛 Park Si-won

吳迎盈 Wu Yin-yin

葉俊禧 Yip Chun-hei Eric

低音大提琴 Double Bass

● 永井雅美 Masami Nagai

▼ 高斯達 Santiago Costa Martínez

☆ 鄭曉文 Cheng Hiu-man Phoebe

長笛 Flute

上杉晃代 Akiyo Uesugi

雙簧管 Oboe

● 金勞思 Marrie Rose Kim

福原真美 Mami Fukuhara

單簧管 Clarinet

● 方曉佳 Fong Hiu-kai Johnny

陳秋媛 (休假) Chen Chiu-yuan (on leave)

巴松管 Bassoon

● 秦慶生 Chin Hing-sang

田口美奈子 Minako Taguchi

圓號 Horn

● 包文慶 Paw Man-hing Hermann

東出真澄 Masumi Higashide

岑慶璋 Shum Hing-Cheung

關山明 Benny Kwan

小號 Trumpet

● 黃山 Huang Shan

丹尼路 Danilo Delfin

長號 Trombone

● 羅澤基 Christopher Rodgers

陳學賢 Chan Hok-yin

低音長號 Bass Trombone

江子文 Kong Tze-man Jason

大號 Tuba

● 林榮燦 Lam Wing-tsan

定音鼓 Timpani

● 村本曉洋 Akihiro Muramoto

敲擊樂 Percussion

● 周展彤 Chau Chin-tung

小山理惠子 Rieko Koyama

豎琴 Harp

● 黃士倫 Ann Huang

鍵琴 Keyboard

● 朱偉恆 Alan Chu

● 首席 Principal

▼ 助理首席 Assistant Principal

☆ Orchestral Associate

1. Freelance Musicians:

Michael Campbell (簡博文), Brian Chan (陳子俊), Chan Ping-chi (陳秉智), Cheung Ho-sing (張浩昇), Cecilia Ho (何永妍), Ho Kam-hang Richard (何鑑亨), Otto Kwan (關統洋), Li Xiao-hui (李曉慧), Mandy Lo (勞善雯), Man Hay (文曦), Vong Wai-man Raymond (王偉文), Wong Chun-hong John (黃俊匡), Yau Ka-kei (邱嘉祺).

2. HKAPA students (with kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts):

Hui Ka-ching Alice (許嘉晴), Yeung Kin-man Sunny (楊健文).

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德仇儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德仇儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉濤先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

悠藝會 FestClub

黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan

請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「新作捐助計劃」！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I/We would like to donate

港幣 \$ HK

• 支持「新作捐助計劃」
• to support the New Works Scheme.

*捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅 • Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上：將於2016香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

這是我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者)： I/We would like to be acknowledged as (please fill the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
My/our company's name

鳴謝名字
Acknowledgement Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯豐卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。

Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司之劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories:

鉅金捐助者 Platinum Donor

HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐助者 Diamond Donor

HK\$40,000或以上 or above

黃金捐助者 Gold Donor

HK\$10,000或以上 or above

純銀捐助者 Silver Donor

HK\$5,000或以上 or above

青銅捐助者 Bronze Donor

HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫) Please fill in BLOCK LETTERS

名稱 Name

公司名稱 (如適用) Company Name (if applicable)

聯絡地址 Correspondence Address

電話 Telephone

電郵 Email

如收據上的名稱與上列不同，請註明 if name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information via email

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information by post

**你的個人資料將會絕對保密 • Your personal data will be kept strictly confidential.

Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟
The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastasia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布拉克加尼奧洛女士
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳賢雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 敬文書院 C W Chu College
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 和聲書院 Lee Woo Sing College
- 專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港總領事館
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐香港總領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamfish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡善堂 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegantia College
- 粉嶺禧寶會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School

- 法蘭西斯卡福斯卡里尼女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪摩萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
- 藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲珍女士 Mrs Loretta Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines

- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署
Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐香港總領事館
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓達達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Ply Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制作公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@TotheFunk
- 辰衡圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會教恩堂 Tsung Tin Mission of Hong Kong Kau Yau Church
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBTTIX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yea Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR		
	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR		
	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF		
行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新*、林淦鈞*	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君*	Becky Lee, Tina Lai*
節目主任 Programme Officers	林晨*、李欣璞*	Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠*	Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁*	Virginia Cheng*
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素*	Lorenzo Alberti*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為*	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉*、陳詠杰*	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀*、陳家彤*	Claudia Chan*, Doris Chen*
	林環*、歐慧瑜*、梁雅芝*	Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung*
	陳鈞至*	Samuel Chan*
技術主任 Technical Officer		
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶*、	Ainslee Chan*,
	張鼎丞*、李宛虹*	Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*
	黃傲軒*、林芷瑩*	Joseph Wong*, Cordelier Lam*
	譚曉峯*	Mitch Tam*
外展主任 Outreach Officers		
外展助理 Outreach Assistant		
· 出版 Publication		
編輯 Editor	周宛媚*	Jamie Chow*
英文編輯 English Editor	黃進之*	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾*、林凱敏*	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦*	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞*	Anthea Leung, Michelle Yeung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈汶*	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	李藁榮*	Daphne Lee*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒*	Tony Mok*
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀*、洪瑋亭*	Wendy Yeung*, Vicky Hung*
	徐詩翎*、陳靄彤*	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝*、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan
發展統籌 Development Coordinator	譚榮瑤*	Lorna Tam*
發展主任 Development Officer	李海盈*	Jane Li*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培*	Tong Pui*
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚*	Daisy Ip*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
行政 Administration		
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
助理 General Assistant	黃國愛	Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤	Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti	CCGT	26/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm 7:30pm
北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉	Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong	CHCH CHCH STTH STTH	24-25/2 26/2 27/2 28/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm
粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普	Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po	CHCH	10-11/3	7:30pm

音樂 MUSIC

都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度	Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado	CCCH	27/2	8:00pm
樂旅中國 X 中樂無疆界	Music About China X Chinese Music without Bounds	CHCH	27/2	8:00pm
魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出	Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	1/3	8:00pm
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達	Teatro Regio Torino Noseda conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Noseda	CCCH	3/3 4/3	8:00pm 8:00pm
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨	Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz	CCCH	5/3	7:00pm
創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會	The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert	CHT	6/3	4:00pm
安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出	Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	8/3	8:00pm
林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率	Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim	CHCH	12/3	8:00pm
德布西弦樂四重奏－法式美饌	Debussy String Quartet French Music	CHCH	14/3	8:00pm
哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	CHCH	17/3	8:15pm
拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	APAC	18/3	8:00pm
梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會	Alexander Melnikov plays Shostakovich	CHCH	19/3	7:30pm
柏林廣播電台合唱團	Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i>	HKU-LYH	2-3/3	8:00pm

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

雲雀大樂隊	Fanfare Ciocarlia	CCCH	20/2	8:00pm
Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	CCCH	10/3 11/3 12/3	8:00pm
法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡	Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca	CCCH	26/2	8:00pm
德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福	Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse	CHCH	15/3	8:00pm
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊	Ms. Lisa Fischer & Grand Baton	CCCH	19/3	8:00pm
世界音樂週末營	World Music Weekend			
弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊	Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico	CHT	4/3 5/3 5/3	8:00pm 3:00pm 8:00pm

舞蹈 DANCE

亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》	Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right & Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i>	KTT-BBT	4/3 5/3 5/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm
《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼	<i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni	APAA	25-26/2	8:00pm

韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠	National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo	APAL	26-27/2	8:00pm
111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特	Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questcequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster	CHT	26/2 27/2 28/2	8:00pm 8:00pm 3:00pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau	CCST CCST CCST	10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3	8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm
俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基	Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky	CCGT	17/3 18/3 19/3	7:30pm 7:30pm 7:30pm

戲劇 THEATRE

新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而	New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee	CCST	25-28/2 27-28/2	8:15pm 3:00pm
《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	1-3/3 5/3	8:15pm 6:00pm
《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	4/3 5/3	8:15pm 2:30pm
北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊蓮·艾斯蒂安	Théâtre des Bouffes du Nord - Peter Brook's <i>Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne	CCST	16-19/3 19-20/3	8:15pm 3:00pm
鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮	Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing	CHT	16-20/3 19-20/3	8:00pm 3:00pm
皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭	The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran	APAL	4-6/3 8-13/3 12-13/3	7:30pm 7:30pm 2:00pm
布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森	A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson	APAL	18-20/2 20-21/2	7:30pm 2:00pm

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai	KTT-AUD	5-7, 9-12/3 6, 12-13/3	8:00pm 3:00pm
---	---	---------	---------------------------	------------------

音樂劇場 MUSIC THEATRE

優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤	U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu	CCGT	5/3 6/3	8:15pm 8:15pm
--	---	------	------------	------------------

雜技 CIRCUS

芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡	Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca	CCGT	19/2 20/2 20-21/2	7:30pm 7:30pm 2:30pm
----------------------------------	---	------	-------------------------	----------------------------

無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏	Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet	CCGT	11/3 12/3 12/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
飛機馬戲團《鋼琴俠俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作	Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen	CHT	11/3 12/3 12/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
		KTT-AUD	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
		HKU-LYH	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong



演出之外，更多精采！ MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

精心設計的加料節目，
為香港藝術節的精采演出增添色彩！
Special events to enrich your
enjoyment of some of the best
HKAF performances!

香港藝術節傑出文化領袖講座系列
Hong Kong Arts Festival Distinguished Cultural Leader Talk Series



© Lucy Barriball

莎士比亞四百年 Shakespeare 400 Years

講者Speaker：
皇家莎士比亞劇團藝術總監
格雷格里·多蘭
Gregory Doran, Artistic Director of
Royal Shakespeare Company

11/3 (五Fri)
下午2:00-3:00pm

加料電影 PLUS Film



© Teatro Regio © Ramella & Giannese

都靈皇家劇院《浮士德》 Teatro Regio Torino - Faust (2015)

24/4 (日Sun)
15/5 (日Sun)



加料電影 PLUS Film



© Wiener Staatsoper Michael Poehn

醉人爵士樂 Gin & Jazz

16/3 (三Wed)
晚上7:30-9:00pm

《安娜·波萊娜》 Anna Bolena (2011)

10/4 (日Sun)

更多安娜·涅翠柯歌劇電影
將於四、五月上映！
More Anna Netrebko opera films
on screen in April and May!

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
9, 16, 23/01	音樂與教堂之旅 Music & Church Tour
30/01	諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral
13/02	鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk
9, 16, 23, 30/01	本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter
14/12/2015 - 19/03/2016	「創造中…」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign
11/03	皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years
歌劇 / 戲曲 OPERA	
22/01	《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go"
21/02	淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's Riverside Pavilion
27/02	都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture
28/02	北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up
28/02	《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti
音樂 MUSIC	
15/02	《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom
17/02	《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera
20/02	繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast
28/02 - 1/03	國際作曲家高峰會 International Composers' Summit
29/02	安魂曲再生 Reviving Requiem
2/03	舞台上的安魂曲 Requiem on Stage
3/03	談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece
4/03	張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass
4/03	印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music
5/03	管風琴大師班 Organ Masterclass
6/03	指揮合唱團 Conducting Choirs
13/03	與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim
14/03	德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass
16/03	醉人爵士樂 Gin & Jazz
18/03	彼得·斯比斯基大師班 Peter Spissky Chamber Music Masterclass
18/03	梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass

戲劇 THEATRE	
26/02	今日教育 Education Today
2, 4/03	華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces
5/03	文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue
5/03	跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope
6/03	冥想·禪意 The Zen of Meditation
11/03	解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences
13/03	成王之路 From Prince to King
17/03	形體《馬克白》Staging Macbeth
18/03	生之問 Profound Questions about Life
雜技 CIRCUS	
18/02	雜技樂園 Circus Wonderland
20, 21/02	達利之夢 Dalí's Dreamscapes
09/03	小丑世界 Clowning Around
12/03	蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich?
12/03	無界限健身體驗 Circa Fit
舞蹈 DANCE	
25/01	韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance
27/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1
28/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2
25/02	重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed
26/02	《墨香》— 舞衣背後 Costuming Scent of Ink
27/02	史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie?
5/03	聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers
07, 11/03	對談街舞 Get talkin'
12, 13/03	香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series
20/03	美的國度 A Kingdom of Beauty
電影 FILM	
10/01, 22/05	《曼儂》Manon
17/01	《茶花女》La Traviata
24/01	《遊吟詩人》Il Trovatore
28/02, 19/03	《理查二世》Richard II
10/04	《安娜·波萊娜》Anna Bolena
16/04, 23/04, 15/05	《威尼斯商人》The Merchant of Venice
17/04	《波希米亞生涯》La Bohème
24/04, 15/05	《浮士德》Faust

更多加料節目詳情及網上報名：

More Festival PLUS and online registration:

www.hk.artsfestivalplus.org



請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
56 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次
total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
100+
香港原创作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的
精采節目、委約和製作原创作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to
staging high quality performances, commissioning original creations
and reaching out to the community through PLUS activities and arts
education programmes. Your donation will contribute to areas
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate 港幣 \$ _____

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name _____

☐ 「無名氏」
Anonymous

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯豐卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ month _____ year

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to
Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

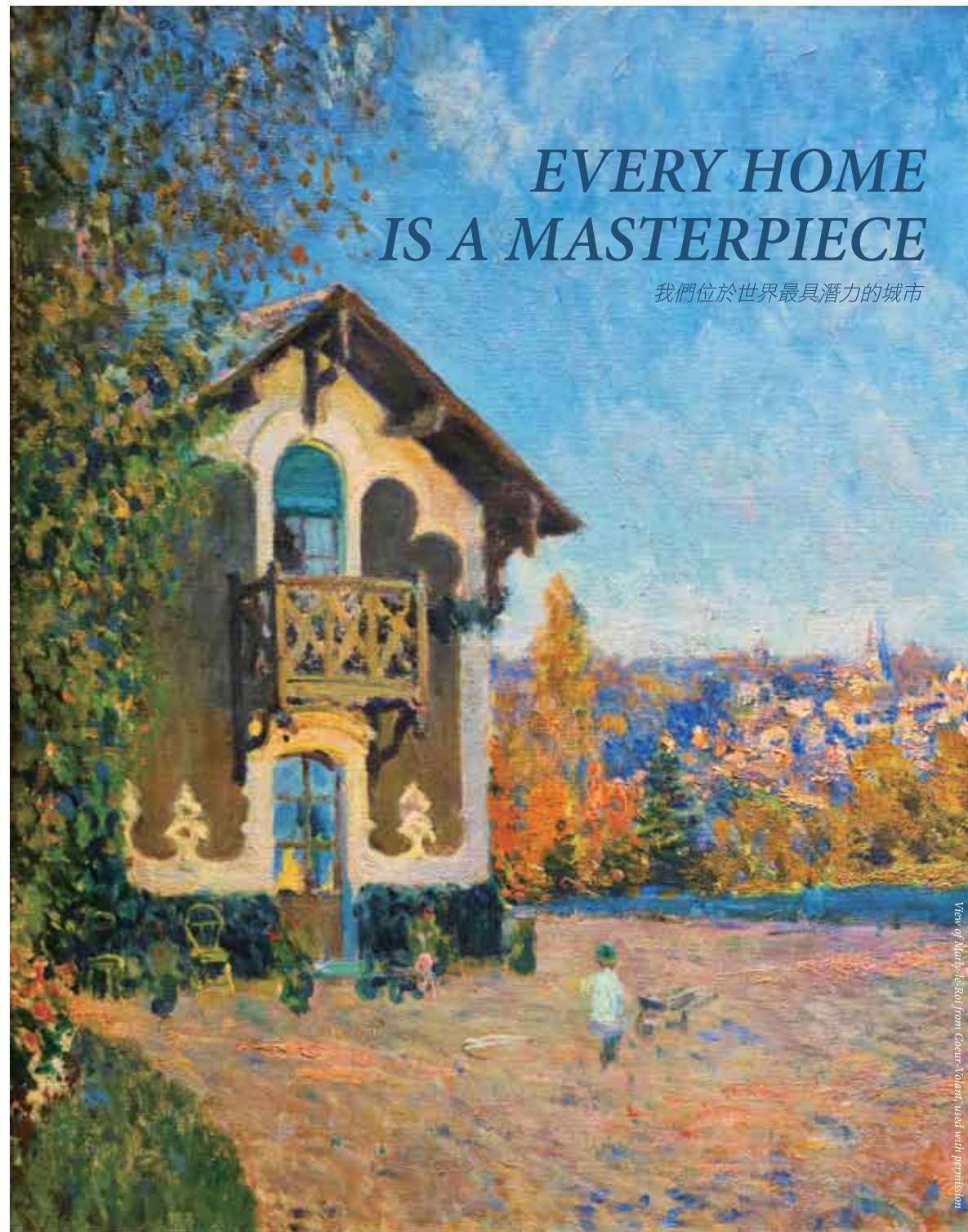
電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



View of Marble Reef from Coeur d'Alain, used with permission

Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50th anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.